

D. 83 — 367

20. DEZEMBER 1982. — Erlass mit Verordnungscharakter zur Schaffung des « Preis des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft » und zur Aufhebung des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 24. März 1975 zwecks Schaffung von Preisen des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juli 1973 über den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 31;

Aufgrund des Erlasses mit Verordnungscharakter vom 24. März 1975 zwecks Schaffung eines Preises des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft, abgeändert durch die Erlasse mit Verordnungscharakter vom 29. November 1976 und vom 26. Januar 1981,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

Artikel 1. Es werden Preise des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft von je 50 000 für Werke in deutscher Sprache geschaffen.

Art. 2. In allen Bereichen muss ein spezifisches Thema aus dem deutschen Sprachgebiet Belgiens behandelt werden, mit Ausnahme des Bereiches Literatur, für den lediglich die Bedingung gilt, dass der Autor Belgier ist.

Art. 3. Die Fertigstellung des Werkes darf an dem Tag, an dem die Eingabefrist abläuft, nicht mehr als drei Jahre zurückliegen.

Art. 4. Ein Autor oder eine Autorengruppe, die einen der Preise zuerkannt bekommt, kann sich erst nach Ablauf einer Frist von fünf Jahren wieder am Wettbewerb beteiligen.

Art. 5. Die Autoren dürfen weder Mitglieder des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft sein, noch dessen Verwaltung angehören.

Art. 6. Der oder die Preise sind unteilbar. Sie können jedoch für eine Gruppenarbeit zuerkannt werden.

Art. 7. Die Autoren, die der Jury ihre Werke unterbreiten möchten, müssen diese spätestens bis zum 15. Februar des Jahres, in dem der Wettbewerb stattfindet, am Sitz des Rates hinterlegen.

Art. 8. Die Teilnehmer am Wettbewerb verpflichten sich, den vom Präsidium festgelegten und sie betreffenden Teil der Geschäftsordnung der Jury « Preis des Rates » anzunehmen.

Art. 9. Die Preise des Rates können jedes Jahr von einer Jury vergeben werden, die sich zusammensetzt aus :

1) dem Präsidenten des Rates, der den Vorsitz führt;

2. einem Mitglied einer jeden im Rat vertretenen Fraktion, die ihren Vertreter selbst benennt;

3. Fachleuten aus den betreffenden Sachgebieten, die in der ersten Sitzung eines jeden Kalenderjahres von den unter Punkt 1 und 2 erwähnten Personen vorgeschlagen und für die folgenden Sitzungen vom Präsidium benannt werden.

Art. 10. § 1. Die Beschlüsse der Jury werden mit einfacher Mehrheit gefasst und sind nicht anfechtbar.

§ 2. Die Jury kann mit Zweidrittelmehrheit beschliessen, dass in einem bestimmten Jahr generell oder in einzelnen Bereichen keine Preise vergeben werden.

Art. 11. Das Datum der Preisverleihung wird auf Vorschlag der Jury vom Präsidium festgelegt.

Art. 12. Die für die Verleihung der Preise des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft erforderlichen Mittel werden jedes Jahr in den Funktionshaushalt des Rates eingetragen.

Art. 13. Der Erlass mit Verordnungscharakter des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 24. März 1975 zwecks Schaffung eines Preises des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft, abgeändert durch die Erlasse mit Verordnungscharakter vom 29. November 1976 und vom 26. Januar 1981, ist aufgehoben.

Art. 14. Dieser Erlass tritt am Tag seiner Verabschiedung in Kraft.

Eupen, den 20. Dezember 1982.

M. Beckers.
Verwaltungsdirektor.

M. Betsch.
Präsident

F. 83 — 367

20 DECEMBRE 1982. — Arrêté réglementaire portant création du « prix du Conseil de la Communauté culturelle allemande » et abrogeant l'arrêté réglementaire du 24 mars 1975 portant création du prix du Conseil de la Communauté culturelle allemande

Le Conseil de la Communauté culturelle allemande

Vu la loi du 10 juillet 1973, relative au Conseil de la Communauté culturelle allemande, notamment l'article 31;

Vu l'arrêté réglementaire du 24 mars 1975 portant création d'un prix du Conseil de la Communauté culturelle allemande, modifié par les arrêtés réglementaires des 29 novembre 1976 et 26 janvier 1981,

Arrêté :

Article 1er. Des prix du Conseil de la Communauté culturelle allemande d'un montant de 50 000 FB chacun sont créés pour des ouvrages en langue allemande.

Art. 2. Dans tous les domaines — sauf dans le domaine de la littérature, pour lequel la seule condition est que l'auteur soit belge — c'est un thème spécifique à la région belge de langue qui devra être traité.

Art. 3. L'achèvement de l'ouvrage ne peut remonter à plus de trois ans avant l'échéance de laquelle l'ouvrage doit être remis.

N. 83 — 367

20 DECEMBER 1982. — Reglementair besluit houdende instelling van de « prijs van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap » en opheffing van het reglementair besluit van 24 maart 1975 houdende instelling van prijzen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap

Gelet op de wet van 10 juli 1973 betreffende de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, inzonderheid op artikel 31,

Gelet op het reglementair besluit van 24 maart 1975 houdende instelling van een prijs van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, gewijzigd door de reglementaire besluiten van 29 november 1976 en van 26 januari 1981,

Besluit de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap :

Artikel 1. Er worden prijzen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap ten bedrage van 50 000 F per prijs voor in de Duitse taal geschreven werken ingesteld.

Art. 2. In alle bereiklen moet een specifiek thema uit het Duits-talig gebied van België behandeld worden met uitzondering van het bereik literatuur waarover enkel de voorwaarde geldt, dat de auteur van Belgische nationaliteit is.

Art. 3. De voltooiing van het werk mag op de dag, waarop de termijn voor de indiening afloopt niet meer dan drie jaar geleden zijn.

Art. 4. L'auteur ou le groupe d'auteurs auquel un des prix a été accordé ne peut de nouveau prendre part au concours qu'après écoulement d'un délai de cinq ans.

Art. 5. Les auteurs ne peuvent ni être membres du Conseil de la Communauté culturelle allemande, ni appartenir à son administration.

Art. 6. Le ou les prix sont indivisibles. Ils peuvent cependant être accordés pour un travail de groupe.

Art. 7. Les auteurs qui désirent présenter leurs ouvrages au jury, doivent les déposer au siège du Conseil, pour le 15 février au plus tard de l'année durant laquelle le concours a lieu.

Art. 8. Les participants au concours s'engagent à accepter la partie les concernant du règlement d'ordre intérieur du « Prix du Conseil », telle qu'elle a été fixée par le Bureau.

Art. 9. Les prix du Conseil peuvent être décernés chaque année par un jury se composant :

1. du Président du Conseil, qui préside le jury;

2. d'un membre de chacune des fractions représentées au sein du Conseil, qui désigne elle-même son représentant;

3. d'experts dans chacun des domaines concernés, qui sont frappés lors de la première séance de chaque année civile par les personnes mentionnées aux faits 1) et 2) ci-dessus qui sont désignés par le Bureau pour les séances ultérieures.

Art. 10. § 1er. Les décisions du jury sont prises à la majorité simple. Elles sont incontestables.

§ 2. Le jury peut décider à la majorité des 2/3 que pour une année déterminée, dans tous domaines ou dans certains seulement, aucun prix ne sera décerné.

Art. 11. La date de la remise des prix est fixée par le Bureau sur proposition du jury.

Art. 12. Les crédits nécessaires à la remise des prix du Conseil de la Communauté culturelle allemande sont inscrits chaque année dans le budget de fonctionnement du Conseil.

Art. 13. L'arrêté réglementaire du Conseil de la Communauté culturelle allemande du 24 mars 1975 portant création d'un prix du Conseil de la Communauté culturelle allemande, modifié par les arrêtés réglementaires des 29 novembre 1976 et 26 janvier 1981, est abrogé.

Art. 14. Cet arrêté entre en vigueur le jour de son vote.

Eupen, le 20 décembre 1982.

Le greffier,
M. Beckers.

Le Président,
M. Betsch

Pour traduction officielle :
Pour le Ministre de l'Intérieur :
Le Commissaire d'Arrondissement adj.,
J. Weynand.

Art. 4. Een auteur of een groep van auteurs aan wie een prijs wordt toegekend, kan eerst na afloop van een vijfjarige termijn weer aan de wedstrijd deelnemen.

Art. 5. De auteurs mogen noch lid zijn van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap noch tot zijn bestuur behoren.

Art. 6. De prijs of de prijzen zijn ondeelbaar. Ze kunnen nochtans worden toegekend voor een werk van een groep.

Art. 7. De auteurs die hun werken aan de jury wensen voor te leggen, moeten deze uiterlijk 15 februari van het jaar waar de wedstrijd plaats heeft, ten zetel van de Raad indienen.

Art. 8. De deelnemers aan de wedstrijd verplichten zich het door het bureau vastgestelde en hen betreffende deel van het huishoudelijk reglement van de jury « Prijs van de Raad » te aanvaarden.

Art. 9. De prijzen van de Raad kunnen ieder jaar toegekend worden door een jury, bestaande uit :

1. de Voorzitter van de Raad die het voorzitterschap van de jury bekleedt;

2. een lid van elke in de Raad vertegenwoordigde fractie die haar vertegenwoordiger zelf benoemt;

3. deskundigen uit de betreffende bereiken die gedurende de eerste zitting van elk kalenderjaar door de onder 1) en 2) vermelde personen voorgesteld worden en door het bureau voor de volgende zittingen worden benoemd.

Art. 10. § 1. De beslissingen van de jury worden bij eenvoudige meerderheid genomen en zijn onaanvechtbaar.

§ 2. De jury kan bij meerderheid van twee derden van de stemmen beslissen dat voor een bepaald jaar in het algemeen of enkel in zekere bereiken geen prijzen worden toegekend.

Art. 11. De datum van de prijsuitdeling wordt op de voordracht van de jury door het bureau vastgesteld.

Art. 12. De voor de toekenning van de prijzen van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap nodige kredieten worden elk jaar in de werkingsbegroting van de Raad ingeschreven.

Art. 13. Het reglementair besluit van de Raad van de Duitse Cultuurgemeenschap, gewijzigd door de reglementaire besluiten van 29 november 1976 en van 26 januari 1981, is opgeheven.

Art. 14. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het wordt aangenomen.

Eupen, 20 december 1982.

De griffier,
M. Beckers.

De voorzitter,
M. Betsch.

Voor officiële vertaling :
Voor de Minister van Binnenlandse Zaken :
De Adjunkt-Arrondissementscommissaris,
J. Weynand.

D. 83 — 368

20. DEZEMBER 1982. — Erlass bezüglich der Abänderung des Erlasses des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 21. Juni 1976 betreffend die Festlegung des Stellenplans und der Besoldung des Personals

Aufgrund des Gesetzes vom 10. Juni 1973 betreffend den Rat der deutschen Kulturgemeinschaft, insbesondere des Artikels 61 dieses Gesetzes;

Aufgrund des königlichen Erlasses vom 2. Dezember 1975 über die Festsetzung der Grenzen des Stellenplans und der Gehaltsstufen des Personals des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft;

Aufgrund des Erlasses des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft vom 21. Juni 1976 betreffend die Festlegung des Stellenplans und der Besoldung des Personals, abgeändert durch die Erlasse vom 20. Dezember 1976, 3. Juli 1979 und 27. Januar 1981,

Beschliesst der Rat der deutschen Kulturgemeinschaft :

Artikel 1. In dem Erlass vom 21. Juni 1976 betreffend die Festlegung des Stellenplans und der Besoldung des Personals wird ein Artikel 6bis mit folgendem Wortlaut eingefügt :

« Artikel 6bis. Für den Versandbeamten, der am 1. Juni 1981 vom Präsidium des Rates der deutschen Kulturgemeinschaft angestellt worden ist, gilt folgende Übergangsbestimmung :

In Abweichung der Artikel 3 und 4, § 1 wird ein weiterer Versandbeamter, der hauptsächlich als Setzer tätig ist, in den Dienststrang 33/5 eingestuft. »

Art. 2. Der Erlass tritt am 1. Januar 1982 in Kraft.

Eupen, den 20. Dezember 1982.

M. Beckers,
Verwaltungsdirektor.

M. Betsch,
Präsident.